

E8 - You're Not Strong

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Tsuruno is the strongest!

[00:07] ---

Stronger than everybody.

[00:10] ---

Since she's strong, she's just fine!

[00:13] ---

Tsuruno...

[00:15] ---

I am the strongest!

[00:20] ---

Are you okay, Yachiyo?

[00:23] ---

The Connect was refused.

[00:25] ---

No... Why?

[00:30] ---

What's wrong?

[00:32] ---

Did we do it wrong?

[00:35] ---

I don't know, but...

[00:38] ---

If we'd kept attacking, then we would've also...

[00:42] ---

What do we do?

[00:45] ---

Don't worry. I'll save you all.

[00:50] ---

Maybe we should run for now?

[00:57] ---

I don't know if we can.

[00:58] ---

What do we do?

[01:03] ---

Tsuruno Yui is one of Magius' best works.

How could you treat her so roughly?

[01:08] ---

I'm really, really, really mad now!

[01:13] ---

Touka.

[01:16] ---

Why did it turn out like this?

[01:24] ---

She's the strongest! The strongest of them all.

[01:28] ---

That's why she's okay.

[01:30] ---

She's just fine!

[01:35] ---

Yachiyo, let's Connect again!

[01:38] ---

No, I can't.

[01:42] ---

Because I... don't understand who she is.

[01:46] ---

That's not true!

[01:49] ---

I couldn't understand her
when she needed me to.

[03:36] ---

Somehow I might've known this would fail.

[03:45] ---

What is this?

[03:47] ---

"I understand who Tsuruno Yui is,"
is what I told myself.

[03:54] ---

Yachiyo, what's wrong?

[03:58] ---

Yachiyo!

[04:00] ---

But at my core, I thought maybe
I didn't understand her at all.

[04:09] ---

I didn't understand her at all,
but I refused to admit that.

[04:14] ---

Because I didn't want to be right.

[04:18] ---

So I decided for myself who I wanted her to be.

[04:23] ---

And didn't try to learn anything else about her.

[04:28] ---

I'm the strongest Magical Girl!

[04:31] ---

Tsuruno Yui.

[04:32] ---

Tsuruno!

[04:35] ---

Always cheerful and full of energy.

That's who I have to be.

[04:40] ---

I have to be that person.

[04:44] ---

I've had to be that person.

[04:47] ---

Ever since that day...

[04:51] ---

According to my fortune telling,
today is my once-in-a-thousand-years lucky day!

[04:56] ---

Amazing!

[04:57] ---

Mel, you promised you wouldn't do
any more fortune telling, right?

[05:01] ---

Your fortune telling affects the future.
If you got a bad result...

[05:05] ---

Come on, if it's a lucky day for her,
what's the harm?

[05:05] ---

This is the past I saw in the Memory Museum.

[05:08] ---

I'm speaking hypothetically.

[05:11] ---

If she gets a bad result, we can all
just run away as fast as we can.

[05:16] ---

Here you go!

[05:18] ---

This is Banbanzai's special,
large mapo sweet and sour pork!

[05:22] ---

MASTER YACHIYO

[05:24] ---

Hello?

[05:26] ---

How are things there, Tsuruno?

[05:28] ---

Amazing, Master Yachiyo!

It's the busiest we've been in a decade.

[05:33] ---

I just found a Witch that came from Daito Ward.

[05:43] ---

Sounds like you can't come.

Everybody is here. Don't worry.

[05:49] ---

I'm sorry.

We never get a big group reservation...

[05:54] ---

Yeah. Help out your parents today.

[05:57] ---

Thank you, Master Yachiyo!

[06:00] ---

I believed what she said

and didn't go fight the Witch.

[06:11] ---

Mel...

[06:12] ---

A PAST THAT BECAME A MEMORY

[06:13] ---

...died?

[06:16] ---

Why? You said it would be okay!

[06:20] ---

The Witch was stronger than we thought.

[06:24] ---

It's because I didn't go.

[06:27] ---

No! It was just bad luck.

[06:30] ---

Mel died because I couldn't go.

[06:35] ---

There was nothing we could do.

It wouldn't have helped even if you'd been there.

[06:41] ---

They don't think I'm strong enough to matter.

[06:44] ---

It's not your fault, Tsuruno.

[06:47] ---

It's nobody's fault.

[06:53] ---

It's my fault for being weak.

Mel was killed by a Witch because I'm weak.

[07:00] ---

No, Tsuruno. That's not true!

[07:08] ---

I have to be stronger!

[07:13] ---

Yeah. I have to be stronger.

I couldn't protect Mel because I was weak.

[07:20] ---

That's not true!

[07:24] ---

Mifuyu's missing?

[07:26] ---

Yeah. I can't get a hold of her at all.

[07:29] ---

A PAST THAT I CAN'T REACH

[07:31] ---

There was still so much

I wanted to learn from her.

[07:37] ---

You want me to protect Sankyo Ward
on my own?

[07:41] ---

Momoko's busy training new Magical Girls.

[07:48] ---

If there's anything you don't understand
about Magical Girls, just ask me.

[07:52] ---

Thank you Momoko!

[07:57] ---

Even Momoko's leaving me.

[08:01] ---

I know it'll be tough, but...

[08:05] ---

Don't be silly, Master!

I'm the strongest Magical Girl, Tsuruno Yui.

[08:11] ---

Yeah. I really have to be
the strongest Magical Girl.

[08:18] ---

Or everybody will leave me.

[08:26] ---

REFLECTION FOR TODAY
I WORKED REALLY HARD TODAY!
I'LL WORK HARDER TOMORROW!

[08:27] ---

I have to work harder.

[08:30] ---

I can't complain at all.

[08:34] ---

If I look even the slightest bit worried,
they'll all stop trusting me.

[08:38] ---

I'M STRONG

[08:38] ---

I'm always cheerful and full of energy.

[08:39] ---

ALWAYS CHEERFUL!

[08:40] ---

THE STRONGEST

[08:41] ---

The strongest Magical Girl, Tsuruno Yui.

[08:51] ---

Are you okay, Tsuruno?

[08:57] ---

This is nothing!

[09:03] ---

TSURUNO YUI THE MAGICAL GIRL
NEVER CAUSES PROBLEMS FOR OTHERS

[09:03] ---

I can't rely on Yachiyo.

[09:07] ---

TSURUNO YUI THE MAGICAL GIRL
WILL TRY BY HERSELF

[09:08] ---

Even if she says she's okay, I can't trust her.

[09:11] ---

Tsuruno is full of energy...

[09:15] ---

...and she'll never lose!

[09:22] ---

THE STRONGEST

[09:28] ---

TSURUNO YUI THE MAGICAL GIRL
IS LOVED BY EVERYONE

[09:29] ---

I'm the strongest.

[09:35] ---

But how long do I have to keep being that way?

[09:42] ---

I'M SO TIRED

[09:49] ---

Huh?

[09:50] ---

A customer!

[09:51] ---

A NEW PAST

[09:52] ---

Welcome to Chinese Restaurant Banbanzai!

[09:55] ---

I need to be an example
to all the other Magical Girls in Kamihama City.

[10:01] ---

More cheerful. More energetic.

[10:03] ---

Tsuruno Yui, the strongest of them all.

[10:06] ---

That stuff doesn't matter.

[10:08] ---

You are Tsuruno and nobody else!

[10:14] ---

I have to work harder.

[10:19] ---

I have to work harder.

[10:21] ---

I have to work even harder.

[10:22] ---

MEL, MEL,
HANG IN THERE JUST A BIT MORE

[10:26] ---

DON'T GO...
I CAN TELL.
I'M ALREADY...

[10:30] ---

Don't be ridiculous!
This isn't lucky at all. It's terrible.

[10:37] ---

That's not true.

[10:46] ---

What is this?

[10:49] ---

This is...

[10:53] ---

This is when I...

[10:58] ---

Mel!

[11:00] ---

Tsuruno, this isn't what you think. It's not!

[11:08] ---

NOTHING IS DIFFERENT

[11:10] ---

FORGIVE ME MEL

[11:11] ---

I can't try hard anymore. I don't want to.

[11:11] ---

I WON'T LET ANYONE BECOME A WITCH ANYMORE

[11:15] ---

I'LL DO ANYTHING

[11:16] ---

I don't have anything left.

[11:18] ---

SO PLEASE

[11:20] ---

FORGIVE ME

[11:23] ---

That's not true.

[11:27] ---

It's my fault, isn't it?

[11:30] ---

I put too much pressure on Tsuruno.

[11:37] ---

Yachiyo!

[11:50] ---

I just...

[11:53] ---

The Connect linked us to her mind?

[11:58] ---

Tsuruno is the strongest!

Stronger than everybody.

[12:03] ---

Don't lie to us, Tsuruno!

[12:05] ---

Tsuruno!

[12:06] ---

She's strong, so she's okay.

[12:09] ---

She's just fine!

[12:16] ---

You're not okay at all!

[12:18] ---

Felicia!

[12:20] ---

Enough of this. You're not strong at all!

[12:25] ---

Stop holding it in, or you'll never be able to stop for the rest of your life.

[12:30] ---

Felicia. You...

[12:32] ---

You're no different, Yachiyo!

[12:38] ---

It was my fault.

[12:41] ---

I forced Tsuruno to be strong.

[12:46] ---

I forced her to be that way.

[12:53] ---

Yachiyo, Connect to Tsuruno again.

[12:57] ---

But if I fail again...

[13:00] ---

Don't worry. You understand her now.

[13:05] ---

I was too tough on everyone.

[13:09] ---

RIGHTFUL MAGICAL GIRLS

[13:10] ---

You were tough on yourself too.

[13:15] ---

Nobody is strong, really.

[13:21] ---

What do you want Tsuruno to be from now on?

[13:30] ---

I don't want her to pretend
to be strong anymore.

[13:38] ---

Since we're weak, let's support each other.

[13:42] ---

Iroha...

[13:47] ---

I can't keep this up!

[13:51] ---

Looks like I made it in time.

[13:54] ---

Momoko!

[13:55] ---

Don't be silly.

[13:59] ---

You're very late.

[14:01] ---

Mifuyu?

[14:02] ---

We'll watch your backs.

[14:05] ---

Take care of Tsuruno.

[14:12] ---

Tsuruno!

[14:20] ---

Stay put!

[14:35] ---

I'll match my heart to yours.

[14:37] ---

Right.

[14:41] ---

You never wanted to be the strongest.

[14:45] ---

There was never any reason you had to be.

[14:50] ---

Tomorrow, we can worry about
the painful things together.

[14:55] ---

I'm sorry, Tsuruno.

[15:25] ---

Sayaka, let's go too.

[15:27] ---

Yeah!

[15:29] ---

Mami was the strong girl who
was always there to guide us.

[15:34] ---

But she was pushing herself too much.

[15:36] ---

It's all my fault. So I have to save them.

[15:42] ---

It won't last. Hurry!

[15:47] ---

The real Mami is...

[15:51] ---

NO MATTER WHAT HAPPENS
I'LL SAVE EVERYONE

[15:53] ---

Come back, Mami.

[15:55] ---

Tiro Duet!

[16:10] ---

We did it!

[16:18] ---

Madoka!

[16:19] ---

Right.

[16:20] ---

Connect!

[16:46] ---

The Witches are fleeing.

[16:54] ---

We did it!

[16:55] ---

It worked!

[16:58] ---

You're a rough one to take care of, you know?

[17:01] ---

I'm sorry. I...

[17:05] ---

I'm so glad.

[17:09] ---

Yachiyo.

[17:10] ---

Tsuruno.

[17:11] ---

Tsuruno, are you okay?

[17:13] ---

Yeah. I'm sorry, everyone.

[17:18] ---

I'm the one who was wrong.

I'm sorry, Tsuruno.

[17:23] ---

Felicia, let me apologize to you too.

[17:27] ---

Yachiyo...

[17:29] ---

It's okay, Yachiyo.

[17:31] ---

Even if you make a mistake,
you can correct it and move forward.

[17:35] ---

You're right.

[17:38] ---

Momoko. Mifuyu.

[17:40] ---

I was only able to bring Tsuruno
back thanks to you both.

[17:44] ---

It's not enough to make up for what I've done.

[17:49] ---

We're all together again.

What more could anyone ask for?

[17:59] ---

I'm so glad. Really.

[18:03] ---

The terrible winds that were striking

Kamihama have calmed down.

[18:08] ---

*The supercell has changed course
and is heading for Mitakihara.*

[18:15] ---

Does that mean the Walpurgisnacht
is heading for Mitakihara?

[18:19] ---

We have to get back.

[18:22] ---

No. If Kaname goes back to Mitakihara now...

[18:25] ---

Let's go!

[18:40] ---

Iroha.

[18:44] ---

I hope your wish reaches them.

[18:48] ---

Yeah!

[19:07] ---

If I go now...

[19:10] ---

Is this...

[19:14] ---

Are you feeling better?

[19:16] ---

Yeah. I'm feeling great, Iroha!

[19:20] ---

Tamaki!

[19:30] ---

Do you really think you can go there?

[19:34] ---

You're different from them, aren't you?

[19:38] ---

When I was weak, didn't you offer me a hand?

[19:45] ---

I... I...

[19:49] ---

You can't go there.

[19:53] ---

WHY TRY TO BE A PART OF THIS STORY?

[19:58] ---

They're... different from you.

[20:00] ---

YOU WERE BETTER OFF BEING FORGOTTEN

[20:06] ---

[8]

You're Not Strong

[20:15] ---

Even if I'm not strong, I'll still win!

[20:21] ---

That's it.

[20:31] ---

Touka!

[20:33] ---

Iroha Tamaki.

[20:35] ---

Touka, why are you doing this?

[20:37] ---

How dare you ruin my plan, Iroha Tamaki.

[20:42] ---

It's wrong to use Uwasa to kidnap people,
or destroy the town with Witches.

[20:46] ---

I keep telling everyone,
it's to save Magical Girls from their fate.

[20:52] ---

You weren't the kind of girl
to do something like this.

[20:58] ---

Who are you?

[21:01] ---

Who do you think you are?

[21:04] ---

Touka, you can't do that.

[21:08] ---

Nemu.

[21:10] ---

It's been a long time, big sister Iroha.

[21:14] ---

Sister? What are you talking about, Nemu?

[21:19] ---

I'm sorry. I've been lying the whole time.

[21:24] ---

And... I couldn't keep lying until the end.

[21:36] ---

What?

[21:37] ---

What are you doing?

[21:39] ---

UWASA OF THE ETERNAL SAKURA

[21:39] ---

I'll tell you both the truth.

[21:43] ---

The truth about everything
that's happened until now.

[22:04] ---

OUR

[22:05] ---

GOODBYE

[22:07] ---

BEGINS

Revision #1

Created 2024-03-16 00:48:23 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:48:23 UTC by whimsee